



A Publication of
St. Mary and Archangel Michael
Coptic Orthodox Church
Houston, TX

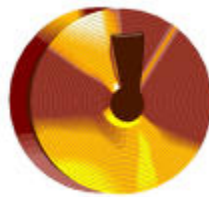


Sunday School Hymns Curriculum

2nd Grade

St. Abanoub's Class

The Church hymns represent a valuable inheritance, which dates back to the apostolic age unchanged. They are regarded as part of the Church's treasures and a living gift, which could be obtained through learning. Those who learn it become distinguished servants of the Holies and participants of one of the church's most valuable treasures, namely, praising God!



Sunday School
HYMNS

St. Abanoub's Class (2nd Grade) Hymns Curriculum

Hymn	Page	<u># of Lessons</u>
The Coptic Alphabet	3	
Psalm Response for the Nayrouz.....	4	1
Doxology for Feast of the Cross (English)	4	1
ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ ΦΔΙ ΠΕ (Procession of the Lamb: Sundays).....	5	3
ΔΜΗΝ ΔΔ (Regular Canon: Conclusion of Services).....	5	3
Psalm 150 (Coptic – Regular, Kiahk)	7	5
Gospel Responses for Kiahk	9	3
ΘΙΤΕΝ ΝΙ- (Hymn of Intercessions).....	10	5
Introduction to Doxologies (Coptic).....	13	2
ϠϣοϣϣΗ (Hymn of the Censer).....	14	2
Psalm 150 Response (Great Fast Weekdays)	14	1
Psalm 150 Response (Hosanna Sunday)	14	1
ΘΩΚ ΤΕ †ΧΟΥ (Doxology of the Holy Pascha).....	15	2
Gospel Responses for Hosanna Sunday (English, Arabic).....	16	2
All you heavenly orders (Resurrection Hymn - Arabic).....	17	3
Psalm 150 Response (Resurrection, Ascension).....	18	2
Doxology for the Ascension (English)	18	2
ΔΩΜΕΝ ΤΩ Κϣριω (Distribution Hymn: Apostle's Fast).19	19	3
Ποϣρο (Hymn of Joy - Veneration).....	20	3
May Their Holy Blessing (Coptic).....	21	2
Verses of the Cymbals (Vatos - Vespers).....	22	4

The Coptic Alphabet

The Coptic Alphabet				Pee	Π π	P (as in Paul)	πατω (pa-iot = my father)
Alpha	Α α	A (as in Art)	αν (an = not)	Ro	Ρ ρ	R (as in Road)	ριρ (rir = pig)
Vita	Β β	V (as in Valve) <small>if followed by a vowel</small>	αββα (ava=father)	Sima	С с	S (as in City)	σιρ (sir= well)
		B (as in Bell)	νηβ (neeb = master)	Tav	Τ τ	T (as in Test)	τεβτ (tevt= fish)
Ghamma	Σ σ	G (as in Good)	ΑΣΙΟΣ (a-gios = holy)	Epsilon	Υ υ	V (as in Nave)	Σταυρος (stav-ros = cross)
		Gh ξ (as in "Oghnia" (Ar: Song))	Σαβριηλ (ghav-riel = Gabriel)			Long O (as in No)	Ιωαννου (you-an-no = John)
		NG (as in Angle)	αγγελος (angelos = angel)			E (as in Hero)	Κυριε (Ke-riee = Lord)
Delta	Δ δ	soft TH (as in Then)	Δωρον (tho-roon = gift)	Fee	Φ φ	PH (as in Phone)	φερι (phe-ri = new)
		D (as in David)	Δαν (Dan = Dan)	Key	Χ χ	K (Kin)	Χμμε (keemi = Egypt)
<small>in some Greek words:</small>		SH (as in Show)	χερε (shere = hail)				
Ei	Ε ε	E (as in Pen)	εν (en = monkey)			Arabic KH ڤ "KHIAR" (cucumber)	Χριστος (ekhristos = Christ)
Soo	Ϻ ϻ	Soo	πιϺ (pi-so-oo = the six)	Epsi	Ψ ψ	PS (as in Psalmody)	ψαλμος (psal-mos = psalm)
Zeta	Ζ ζ	Z (as in Zoo)	ζενζεν (zen-zen = lizard)			Oou	Ω ω
Eeta	Η η	EE (as in Feet)	ηρη (eerp = wine)	Shy	Ϻ ϻ	Sh (as in Shake)	Ϻαι (shai = feast)
Theta	Θ θ	hard TH (as in Think)	θαί (thai = this)	Fai	Ϻ ϻ	F (as in Fish)	φοι (foi= hair)
		T (as in Tree) <small>if preceded by C, Ϻ</small>	απαζεεε (as-pa-zes-te = greet)	Khai	Ϻ ϻ	Arabic KH ڤ "KHIAR" (cucumber)	θεν (khen= with/in)
Yota	Ι ι	I (as in SIT) Y (as in Yet) <small>if followed or preceded by a vowel</small>	ιαβ (yab= elephant)	Horee	Ϻ ϻ	H (as in House)	ναρην (nah-ren = before)
Kappa	Κ κ	K (as in Like)	κηκ (keek = cake)	Jenja (Ganga)	Ϻ ϻ	G (as in Go)	αχη (agp = hour)
Lola (Lavla)	Λ λ	L (as in Lamb)	αλλα (al-la = but)			J (as in Joy) <small>if followed by ε, ι, η</small>	χε (je = for)
Mey	Μ μ	M (as in Moon)	μα (ma = place)	Cheema	Ϻ ϻ	Ch (as in church)	βοις (choice= lord)
Ney	Ν ν	N (as in Near)	αν (an = not)			Tee	Ϻ ϻ
Eksi	Ξ ξ	Ks (as in Thanks)	αξιος (aksios= worthy)				
O	Ο ο	Short O (as in Not)	οιλι (oily = ram)				

Psalm Response for the Nayrouz

ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ	Alleluia Alleluia,	Alleluia Alleluia
ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ ἑμὸν	Bless the crown of	Esmoo e pi eklom ente
ἐπιχλοῦ ἦτε	the year with Your	ti rompi: hiten tek met
ἴρουπι: ζῆτεν	kindness, O Lord, the	ekchristos Epchois: ni-
τεκμετῆρῆςτος	rivers and springs, the	ya-ro-o nem ni-mo-mi
Πῶς: νηαρῶν	plants and fruits.	nem ni-see-tee nem ni-
νεμ νιμουμι: νεμ	Alleluia. Alleluia.	kar-pos Alleluia
νισιτ νεμ		Alleluia.
νικαρπος:		
αλληλουια		
αλληλουια.		

Doxology for Feast of the Cross (English)

Hail to you, O Cross, / the joy of Christians, / the conqueror of tyranny, / and the confirmation of us, the faithful.

❖ Hail to you, O Cross, / the comfort of the faithful, / the confirmation of the martyrs, / who bore their torments to the end.

Hail to you, O Cross, / the weapon of victory. / Hail to you, O Cross, / the throne of the King.

❖ Hail to you, O Cross, / the sign of salvation. / Hail to you O Cross, the shining light.

Hail to you, O Cross, / the sword of the Spirit. / Hail to you, O Cross, / the fountain of grace.

❖ Hail to you, O Cross, / the treasury of good things. / Hail to you, O Cross, / unto the end of the ages.

ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ ΦΑΙ ΠΕ

(Procession of the Lamb: Sundays)

ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ: ΦΑΙ ΠΕ
ΠΙΕΖΟΟΝ ΕΤΑ ΠΒ ΟΙΣ
ΘΑΜΙΟΦ: ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ
ΝΤΕΝΟΥΝΟΦ ΜΜΟΝ
ΝΔΗΤΦ: Ω ΠΒ ΟΙΣ
ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ Ω ΠΒ ΟΙΣ
ΕΚΕΣΟΝΤΕΝ ΝΕΝΜΩΙΤ:
ΨΜΑΡΩΟΝΤ ΝΧΕ
ΦΗΘΗΝΟΝ ΔΕΝ ΦΡΑΝ
Ω ΠΒ ΟΙΣ: ΔΑΛΛΗΛΟΝΙΑ.

Alleluia. This
is the day which
the Lord has
made, let us
rejoice and be
glad in it. O Lord
save us, O Lord
straighten our
ways. Blessed is
He who comes in
the name of the
Lord. Alleluia.

Alleluia: fai pe pi
e ho oo e ta Epsfois
thamiof: maren
theleel en ten oo nof
emmon en kheetf: oa
Epsfois ek e
nahmen: oa Epsfois
ek e soo ten nen
moit: ef esmroa oot
enje fee ethnee oo
khen efran em
Epsfois: Allelia.

ΔΑΜΗΝ ΔΑ

(Regular Canon: Conclusion of Services)

ΔΑΜΗΝ ΔΑ:
ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ΑΓΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ:
ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΑΙ ΚΕ
ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ: ΔΑΜΗΝ:

Amen, Alleluia.
Glory to the Father and
to the Son, and to the
Holy Spirit.
Now and forever, and
unto the ages of all
ages. Amen.

Ameen Alleulia:
Doxa Patri ke Eioa
ke Agio Epnevmati:
ken in ke a ee ke
ees toos e oa nas ton
e oa noan: amen.

Τενωω ἔβοα
 ενχω ἄμοσ: γε ὦ
 Πενβοις Ἰησοϋς
 Πιχριστος.

We proclaim and say, O
 our Lord Jesus Christ.

Ten oash evol
 engoa emmos: je O
 Penchois Isos Pi
 ekhristos

From the 12th of Baouna to the 9th of Babah (June 19 to October 19/20):

Εμοϋ ἐνιμοϋ
 ἄφιαροϋ:

Bless the water of the
 rivers:

Esmoo e ni moa-
 o em-ef-ya-ro:

From the 10th of Babah to the 10th of Tubah (October 20/21 to January 18/19):

Εμοϋ ἐνισιτ̄ νεμ
 νισιμ:

Bless the seeds and the
 herbs

Esmoo e ni-siti
 nem ni sim.

From the 11th of Tubah to the 11th of Baouna¹¹ (January 19/20 to June 18):

Εμοϋ ἐνιᾱηρ̄ ἵτε
 ἑτε:

Bless the air of heaven.:

Esmoo e ni a-eer
 ente etfe:

Then conclude with:

Μαρε πεκναι νεμ
 τεκζιρηνη οἱ
 ἵσοβτ̄ ἄπεκλαος:

May Your mercy and
 peace be a fortress unto
 Your people:

Ma re peknai nem
 tek hireenee oi en
 sovt em pek laos...

Σωτ̄ ἄμον οϋοϋ
 ναι ναν:

Save us and have
 mercy on us.

Soati emmon
 owoh nai nan:

Κυριε ἐλεησον:

Lord have mercy.

Kirie eleison: Kirie

Κυριε ἐλεησον:

Lord have mercy. Lord

eleison: Kirie evlo

Κυριε ευλοσησον:

Bless us. Amen. Bless

gee son: amen: esmo

ἄμην: ἑμοϋ ἑροι:

me. Bless me. Lo, the

eroi: esmo eroi: ees ti

εμοϋ ἑροι: ις

metania. Forgive me.

metania: ko nee evol:

τ̄μετανοια: χω νηι

Say the Blessing.

goa em pi esmoo

ἔβοα χω ἄπιςμοϋ.

Psalm 150 (Coptic – Regular, Kiahk)

Learn the regular tune, then the Kiahk tune (during Kiahk)

<p>Ϣυορ ε̅Ϣνοϣ† ξεν νηεθουαβ ϣηροϣ η̅ϣαϥ. αλ.</p>	<p>Praise God, in all His saints. Alleluia.</p>	<p>Esmoo e efnooti khen nee ethowab teeroo entaf.</p>
<p>Ϣυορ ε̅ροϥ ξεν πιταχρο η̅τε ϣεϥχου. αλ.</p>	<p>Praise Him, in the firmament of His power. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen pi tagro ente tef gom.</p>
<p>Ϣυορ ε̅ροϥ ε̅ρηι σιξεν ϣεϥμεϣωρι. αλ.</p>	<p>Praise Him, for His mighty acts. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof e ehree hijen tef met goari.</p>
<p>Ϣυορ ε̅ροϥ κατα πα̅ωαι η̅τε ϣεϥμεϣνιω†. αλ.</p>	<p>Praise Him, according to the multitudes of His greatness. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof kata ep a shai ente tef met nishti.</p>
<p>Ϣυορ ε̅ροϥ ξεν οϣ̅ουη η̅σαλπισϣου. αλ.</p>	<p>Praise Him, with the sound of the trumpet. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo esmee en sal pingos.</p>
<p>Ϣυορ ε̅ροϥ ξεν οϣ̅αλϣηριον νευ οϣ̅κϣαρα. αλ.</p>	<p>Praise Him, with psaltery and harp. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen oo epsal teerion nem oo kithara.</p>
<p>Ϣυορ ε̅ροϥ ξεν σα̅νκευκευ νευ σα̅νχορο. αλ.</p>	<p>Praise Him, with timbrel and chorus. Alleluia.</p>	<p>Esmoo erof khen han kem kem nem han khoros.</p>
<p>Ϣυορ ε̅ροϥ ξεν σα̅νκαπ νευ strings and organs.</p>	<p>Praise Him, with strings and organs.</p>	<p>Esmoo erof khen han kap nem oo orghanon.</p>

ΟΥΟΥΣΑΝΟΝ. ΑΛ.

Alleluia.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ
ΕΝΕΣΕ ΤΟΥΣΜΗ. ΑΛ.

Praise Him, with
pleasant-sounding
cymbals. Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon e ne se too
esmee.

ΕΜΟΥ ΕΡΟΥ ΞΕΝ
ΣΑΝΚΥΜΒΑΛΟΝ ΗΝΤΕ
ΟΥΕΨΛΗΛΟΥΙ. ΑΛ.

Praise Him, upon the
cymbals of joy.
Alleluia.

Esmoo erof khen han
kim valon ente oo
eshleel owi.

ΝΙΦΙ ΝΙΒΕΝ
ΜΑΡΟΥΣΜΟΥ ΤΗΡΟΥ
ΕΦΡΑΝ ἘΠΟΙΣ
ΠΕΝΝΟΥΤ. ΑΛ.

Let everything that has
breath praise the name
of the Lord our God.
Alleluia.

Ni fi niven maroo
esmooteero e efran em
Epchois Pennooti.

ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ ΚΕ
ΥΙΩ ΚΕ ἌΣΙΩ
ΠΝΕΥΜΑΤΙ. ΑΛ.

Glory to the Father and
to the Son and to the
Holy Spirit. Alleluia.

Doxa Patri ke Eioa ke
agioa Epnevmati:
Alleluia.

ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ἌΙ
ΚΕ ΙΣΤΟΥΣ ΕΨΩΝΑΣ
ΤΩΝ ΕΨΩΝΩΝ. ἌΜΗΝ
ΑΛ.

Now and ever and unto
the ages of the ages.
Amen. Alleluia.

Ke nin ke a ee ke ees
toos e oa nas ton e oa
noan: Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΔΟΞΑ ΣΙ
Ὁ ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ. ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory to You, our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia:
Doxa si o Theos eemon:
Alleluia.

ΑΛ. ΑΛ. ΠΙΩΟΥ
ΦΑ ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.
ΑΛ.

Alleluia. Alleluia.
Glory be to our God.
Alleluia.

Alleluia: Alleluia: Pi
oa oo fa Pennooti pe:
Alleluia.

ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
ἘΦΤΩΤΕΜ ΕΡΟΝ
ΟΥΟΥΣ ΝΑΙ ΝΑΝ.

O Jesus Christ, the Son
of God, hear us and
have mercy upon us.

Isos Pi ekhristos
Epsheeri em Efnooti
soatem eron owoh nai
nan.

During the Month of Kiahk:

ΠΙΜΙΣΙ ΕΒΟΛ ΞΕΝ
ΦΙΩΤ: ΞΑΧΩΟΥ
ΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:

The begotten of the
Father, before all ages

Pi misi evol khen
Efioat kha goa oo en ni
e oan teeroo.

Gospel Responses for Kiahk

The response of the Gospel for the first and second Sundays:

<p>Τεντ νε ἄπιχερετίμος nem Σαβριηλ πιαστρελος: χε χερε κε χαριτωμενη: ο Κυριος μετασυν.</p> <p>Εθε φαι tenτ' ωον νε: ζωσ Θεοτοκος ἡσχογ νιβεν: ματσο ἐΠβοις ἐρηι εχων ἡτεφχα νεννοβι ναν εβολ.</p>	<p>We send you greetings, with Gabriel the angel: saying, Hail to you O full of grace, the Lord is with you.</p> <p>Therefore we glorify you, as the Mother of God at all times. Ask the Lord on our behalf, that He may forgive us our sins!</p>	<p>Ten-tee ne em-pi- she-re-tes-mos: nem Ghav-rieel pi-ange- los: je shere ke kha- re-to-manee: o Kerios me-ta-so.</p> <p>Ethve fai ten-tee o-oo ne: hos Theotokos ensiou niven: matee-ho e- Epchoice e-ehree egon: entef-ka nen- novi nan evol.</p>	<p>Nahno no-te-kee es-salam : ma ghabryal el-malak ka-e-leen : as- salamo laky ya mom-talea : ne-ma ar-rbo ma-kee.</p> <p>Men agl haza no- azemokee : ka- waledet el-e-lah kol heen : es-alee er-rab a-na le-ya-gh-far lana khata-ya-na.</p>
---	--	---	---

The response of the Gospel for the third and fourth Sundays:

<p>Τενβιτσι ἄμο ζεν ονεμπωα nem Ελισαβετ τεσνστρενης: χε τεσμαρωοντ ἡσο ζεν νιζιομι ἐσμαρωοντ ἡχε πονταζ ἡτε τενεχι.</p> <p>Εθε φαι ...</p>	<p>We exalt you worthily, with Elizabeth your cousin: saying, “Blessed are you among women, blessed is the fruit of your womb.”</p> <p>Therefore ...</p>	<p>Ten-chisee em- mo khen o-em-ep- sha nem Eli-savet te-sen-genees: Je tec-marou-oot entho khen ni- hiomi: ef-es- marou-oot enje ep-ou-tah ente te- neji.</p> <p>Ethve fai ...</p>	<p>Nar-fa-a-kee bes-teh-kak : ma Ali-sabat na-seb- tek qa-e-leen : moba-raka anty fel-nesa-a : wa moba-raka heya tha-ma-rat batnek.</p> <p>Men agl haza...</p>
--	---	---	---

ΖΙΤΕΝ ΝΙ-
(Hymn of Intercessions)

Review first six verses; learn rest of the verses

<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΝΤΕ ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΩΑΒ ΜΑΡΙΑ: ΠΒ ΟΙΣ ΑΡΙΕΜΟΤ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.</p>	<p>Through the intercessions of Mary, the holy Theotokos, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.</p>	<p>Hiten ni-epresvia ente Titheo-tokos eth- owab Maria: <u>Epchois ari ehmot</u> <u>nan empiko evol ente</u> <u>nen-novi.</u></p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΝΤΕ ΠΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΩΑΒ ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ ΗΝΑ ΝΙΦΗΟΥΙ: ΠΒ ΟΙΣ...</p>	<p>Through the intercessions of the holy archangel Michael, ruler of the heavenlies, O Lord </p>	<p>Hiten ni epresvia: ente pi arshi angelos ethowab: Mikhaeel ep arkhoan en na ni fi owi: Epchois...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ ΗΝΤΕ ΠΙΩΑΩΦ ΗΑΡΧΙΑΣΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΝΙΤΑΓΜΑ ΗΕΠΟΡΑΝΙΟΝ: ΠΒ ΟΙΣ</p>	<p>Through the intercessions of the seven archangels, and the heavenly orders, O Lord</p>	<p>Hiten ni epresveia ente pi shashf enarshiangelos nem nitaghma en eporanion: Epchois...</p>
<p>ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΗΝΤΕ ΝΑΒ ΟΙΣ ΝΙΟΤ ΗΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΝΕΜ ΗΣΕΠΙ ΗΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ΠΒ ΟΙΣ</p>	<p>Through the prayers of my lords and fathers the apostles, and the rest of the disciples, O Lord</p>	<p>/ Hiten ni-evkee ente nashois enyotee en-a- postolos: nem epsepee ente nimathi-tees: Epchois...</p>

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
 ΝΕΥΑΣΤΕΛΙΣΤΗΣ
 Μαρκος πιαποστολος:
 Πβοις

Through the
 prayers of the
 Beholder of God, the
 Evangelist Mark the
 Apostle, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-theo-remos en-ev-
 angelistees: Markos
 pi-a-postolos:
 Epchois...

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ἄμαρτυρος παβοις
 ποτρο Σεωρσιος:
 Πβοις

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 my lord the prince
 George, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros pachois epouro
 Georgios: Epchois...

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ἄμαρτυρος Φιλο-
 πατηρ Μερκουριος:
 Πβοις

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 Philopater Mer-
 curius, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros Philopater
 Mercurius: Epchois...

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ἄμαρτυρος αββα
 ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΒΑΙΑΤ::
 Πβοις

Through the
 prayers of the
 victorious martyr,
 Ava Mina of Vayat,
 O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pi-athloforos emmar-
 tiros Ava Mina ente
 niBayat: Epchois...

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΝΙΑΘΛΟΦΟΡΟΣ
 ἄμαρτυρος
 ΝΙΜΑΡΤΦΡΟΣ ΝΤΕ
 ΔΝCENΑ: Πβοις

Through the
 prayers of the
 victorious martyrs,
 the martyrs of
 Ansena, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 ni-athloforos emmar-
 tiros ni-mar-tiros ente
 an-sena: Epchois...

ΔΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΠΙΝΙΩ† ΝΑΘΛΗΤΗΣ ΦΑ
 ΒΑΒΑΛΟΝ ΠΙΑΓΙΟΣ
 ΓΙΜΩΝ ΠΙΦΑΚΨΑΡ:
 ΠῚοις

Through the
 prayers of the great
 athlete of Babylon,
 St. Simon the tanner,
 O Lord

Hiten ni-evkee ente
 pinishti enathlitis fa
 Ba-va-lon pi-agios
 simon pifakshar:
 Epchois...

ΔΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ
 ΝΗΘΟΥΑΒ ΝΤΕ
 ΠΑΙΕΖΟΥΨ ΠΙΟΥΑΙ
 ΠΙΟΥΑΙ ΚΑΤΑ ΠΕΦΡΑΝ:
 ΠῚοις

Through the
 prayers of the saints
 of this day, each one
 according to his
 name, O Lord

Hiten ni-evkee ente
 ni-ethouwab: ente pai
 e-ho-ou: pi-ouwai pi-
 ouwai kata pefran:
 Epchois...

ΔΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
 ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΣ ΑΠΕΝΙΩΤ
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΨ
 ΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ
 ΑΒΒΑ (ΤΑΩΑΔΡΟΣ):
 ΠῚοις

Through their
 prayers, keep the life
 of our honored
 father, the high
 priest, Pope Abba
 (Tawadros), O Lord

Hiten noo-evkee
 areh eponkh empenyot
 ettayoot en-arshee
 erevs Papa Ava
 (Tawadros):
 Epchois...

....

ΔΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ
 ΑΡΕΖ ΕΠΩΝΣ ΑΠΕΝΙΩΤ
 ΕΤΤΑΙΗΟΥΨ ΝΔΙΚΕΟΣ
 ΑΒΒΑ (ΙΩΣΗΦ)
 ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΠῚοις

Through their
 prayers keep the life
 of our honored and
 righteous father, the
 bishop ava
 (Youssef), O Lord ...

*Hiten noo-evkee
 areh eponkh empenyot
 ettayoot enzike-os Ava
 (Youssef) pi episkopos:
 Epchois...*

Introduction to Doxologies (Coptic)

Chanted during the Rasing of Incense

Χερε νε ω †παρθενος: †ορω μμηι ναλθθινη: χερε πρωρωρ ντε πενγενος: αρεξφο ναν ηεμμανογηλ.	Hail to you, O Virgin / the very and true queen / Hail to the pride of our race / who gave birth to Immanuel.	Shere ne oa ti parthenos: ti ooroa em mee en alee thinee: shere ep shoo shoo ente pen genos: a re egfo nan en Emmanooeel
†εν†ω αριπενμενι: ω †προστατης ε†ενωστ: ναζρεν Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος: ητεφχα νεννοβι ναν εβολ.	We ask you to remember us / O our faithful advocate / before our Lord Jesus Christ / that He may forgive us our sins.	Ten ti ho ari pen mev ee: oa ti eprostatees e ten hot: nahren Penchois Isos Pi ekhristos: entef ka nen novi nan evol.

Ψωϋρη (Hymn of the Censer)

Chanted during the Weekdays and the Great Fast Sundays

Ψωϋρη ἰνοϋβ τε †παρθενος: πεσαρωματα πε πενσωτηρ: ασμισι ἡμοϋ σωω† ἡμον: οϋοϋ σωχα νεννοβι ναν εβολ.	The golden censer is the Virgin, her aroma is our Savior. She gave birth to Him. He saved us and forgave us our sins.	Ti shoore en noob te ti parthenos: pes aroamata pe pen- soateer: as misi emmof af soati emmon: owoh af ka nen novi nan evol.
--	---	---

Psalm 150 Response (Great Fast Weekdays)

Pslam 150 in the Great Fast Weekdays tune (page 7) and learn the response:

Ιησοϋς Πιχρισ- τος ερνηστεϋιν εερηι εχων: νεμε νεροοϋ νεμ εμε νεχωρϋ	Jesus Christ fasted on our behalf, forty days and forty nights	Isos Pi ekhristos er nees tevven e ehree egoan: En eh me en eho oo nem eh me en egoarh.
---	--	---

Psalm 150 Response (Hosanna Sunday)

Pslam 150 in the Hosanna tune (page 7) and learn the response:

Ιησοϋς Πιχριστος πωρηι ἡφ†: σωϋε εσοϋν ειληη	Jesus Christ, the Son of God, is entering Jerusalem	Isos pi-ekhristos ep-shee-ri em-ef- nouti: af-she ekhon e- Yero-saleem
---	---	---

Θωκ τε τζου (Doxology of the Holy Pascha)

<p>Θωκ τε τζου νεμ πιώου νεμ πιςμου νεμ πιάμαζι ψα ενεζ άμην: Εμμανουηλ πεννουτ πενοορο.</p>	<p>Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mahi sha eneh: ameen: Emmanooeel pennooti pen ooro.</p>	<p>Thine is the power, the glory, the blessing, the majesty, forever Amen: Emmanuel our God and our King.</p>
<p>Θωκ τε τζου νεμ πιώου νεμ πιςμου νεμ πιάμαζι ψα ενεζ άμην: Παβοις Ιησους Πιχριστος :</p>	<p>Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mahi sha eneh: ameen: Pa-choise Isos Pi-ekhristos:</p>	<p>Thine is the power, the glory, the blessing, the majesty, forever Amen: My Lord Jesus Christ:</p>
<i>From the 11th hour of the day of Tuesday:</i>		
<p>Πασωτηρ ηάσαθος</p>	<p>Pasou-teer en-agma-thos.</p>	<p>My good Savior.</p>
<i>From the 1st hour of the eve of Friday:</i>		
<p>ταζου νεμ παςμου πε Πβοις αψωπι νηι εγσωτηρια εφοταβ.</p>	<p>Ta-gom nem pa-esmo pee p-choice af-shopi nee ev-soo-teria ef-ouab.</p>	<p>The Lord is my Strength, and my Praise, He has become to me a sacred Salvation.</p>
<p>Θωκ τε τζου νεμ πιώου νεμ πιςμου νεμ πιάμαζι ψα ενεζ άμην.</p>	<p>Thoak te ti gom nem pi oa oo nem pi esmoo nem pi a mahi sha eneh: ameen:</p>	<p>Thine is the power, the glory, the blessing, the majesty, forever Amen.</p>

Gospel Responses for Hosanna Sunday (English, Arabic)

The 1st Gospel	
<p>He Who sits upon the cherubim, today appeared in Jerusalem, riding on a colt with great glory, surrounded by ranks of <i>ni-angelos</i>¹</p>	<p><i>Al galis fawQ asherobim al yawma zahar fi oo-roshaleem rakiban Yala gaHshin bi magdin Yazeem wa Hawlu tuQoos ni-angelos.</i></p>
The 2nd Gospel	
<p>On the road they spread garments, and from the trees they cut branches, while proclaiming with hymns, <i>osanna epshiri endavid</i>²</p>	<p><i>Fi tariQ farasho Qomsan wa min ashagar QataYo agsan wa hom yasiHona bil alHan osanna epshiri endavid</i></p>
The 3rd Gospel	
<p>Today the sayings are fulfilled, from the prophecies and the proverbs, as Zechariah prophesied and said, a prophecy about <i>Isos Pikhristos</i>³</p>	<p><i>Al-yawma tamat il aQwal min al-nubowati wal am-thal kama tanaba zakaria wa Qal nubowa Yan Isos Pikhristos.</i></p>
The 4th Gospel	
<p>Hosanna in the highest, this is the King of Israel; Blessed is He who comes in the Name of the Lord of Hosts.</p>	

¹ Angels

² Hosanna Son of David

³ Jesus Christ

All you heavenly orders

(Resurrection Hymn - Arabic)

All you heavenly orders, / sing to our God with the melody of praise. / Rejoice with us today with gladness, / in the Resurrection of the Lord Christ.	Ya kol al sofoof al sama-eyeen, ratelo le-eelahena be naghamat el-tasbeeh, wabe-tahgoo ma'na al-yowma fareheen, be-keyamat El-Sayed El-Maseeh.
Today the prophecies are fulfilled / and the sayings of the forefathers are realized / by the Resurrection of the Lord from among the dead; / He is the firstfruit of those who have fallen asleep.	Al-yowma qud kamalat el-nobowat, wa qud tamat akwalol-aba'a el-awaleen, be qeyamat El-Rabe men baynel-amwat, wa howa badol mod-tuge'een.
The Lord arose as one who sleeps, / and as one who is sated with wine, / He has granted us the everlasting joy, / and freed us from bitter bondage.	Qud kamal-Rabo methlol-na-em, wa kal sa-mely men al-khamra, wa wahabana al-na-'eem el-da-em, wa 'atukna men al-'obodeyatel-mora.

Psalm 150 Response (Resurrection, Ascension)

Psalm 150 in the festive tune (page 7) and learn the responses:

On the Feast of our Lord's Resurrection to the 39th day of the Pentecost Period:

ΙΗΣΟΥΣ	Jesus Christ, the	Isos pi-ekhristos
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ	King of Glory, is risen	ep-ouro ente ep-o-oo:
ΝΤΕ ΠΩΟΥ:	from the Dead	aftonf evol khen ne-
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ		eth-mo-oo.
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ		

On the Feast of the Ascension to the 49th day of the Pentecost Period:

ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ	Christ is risen from	Pi-ekhristos aftonf
ΑΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛΔΕΝ	the Dead and	evol khen ne-eth-mo-
ΝΗΕΘΜΩΟΥΤ	Ascended to the	oo: o-oh af-shenaf e-
ΟΥΟΣ ΑΥΨΕΝΑΥ	Heavens	epshoi e-ni-fi-oui.
ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΥΙ		

Doxology for the Ascension (English)

And after forty days, / He ascended into heaven / with glory and with honor, / and sat at the right hand of His Father.

❖ According to what David has said / by the Holy Spirit / “The Lord said to my Lord, / sit at My right hand.”

The heavenly and the earthly / the principalities and the authorities / and those who are under the earth / were subdued to His majesty.

❖ All the hosts of the heavens / fell down and worshipped Him / The heavenly and the earthly / with blessings praised Him.

He ascended to the heaven / of heavens towards the east / that He may send to us the Comforter / the Spirit of Truth.

❖ Wherefore let us glorify / His Holy Ascension / May He have compassion on us / and forgive us our sins.

Alleluia, alleluia, / alleluia, alleluia. / Christ is risen from the dead / and has ascended into the heavens.

❖ This is He to Whom the glory is due / with His Good Father / and the Holy Spirit / now and forever.

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ

(Distribution Hymn: Apostle's Fast)

Review first 2 verses; learn next 2 verses

Ἀσωμεν τῷ Κυρίῳ: ἐν δόξῳ
σαρ δεδοξασθε:

ἀνελθὼν ἰς οὐρανούς: ἀξιτὸν
παράκλητον: τὸ Πνεῦμα τῆς
ἀληθείας: ἀμην ἀλληλοῦν.

Asoamen to Kirio: enthoxoas ghar the
thoxas:

Anel thoan ees oo ranos: axiton
parakleeton: to Epnevma tees alee theias:
ameen, alleluia.

Μαρενθῳς ἐπιβοῖς: ἔξεν
οὐθῶν σαρ ἀφχιῶν:

ἀφσενᾶφ ἐπιφῳι ἐνιφῳι:
ἀφσῳρπ νᾶν ἀπιπαρακλητον:
Πιπνεῦμα ἔτε μεθμῳι: ἀμην
ἀλληλοῦν.

Maren hoas e Epchois: je khen oo oa
oo ghar af chi oa oo:

Afshenaf e epshoi e ni fee owi: af oo
oarp nan em pi parakleeton: Pi epnevma
ente ti methmee: ameen, alleluia.

Let us praise the Lord, for with glory He was glorified. He ascended into the heavens and sent to us the Paraclete, Spirit of truth, [the Comforter]. Amen. Alleluia.

Τοὺς δύο κτίσας ἰς ἓνα: τὸν
οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν: ἀνελθόν...

Toos thio ek ti sas ees ena: ton ooranon
ke teen geen: Anel thoan ...

Πεταφερ πῖσναφ ἴοφαι: ἔτε
φαι πε ἔφε νεμ ἴκασι:
ἀφσενᾶφ...

Pentaf er pi esnav en oo ai: e te fai pe
etfe nem epkahi: Afshenaf e

He made the two into one, that is, heaven and the earth. He ascended

Ποῦρο (Hymn of Joy - Veneration)

Veneration tune

Ποῦρο ἴτε
 †ζιρηνη: μοι νᾶν
 ἴτεκζιρηνη: σεμνι
 νᾶν ἴτεκζιρηνη: χα
 νεννοβι νᾶν ἐβολ.

King of peace, give
 us Your peace, establish
 for us Your peace,
 forgive us our sins.

Ep ooro ente ti
 hireenee: moi nan en
 tek hireenee: semni
 nan en tek hireenee: ka
 nen novi nan evol.

Χωρ ἐβολ ἴνιζαξι:
 ἴτε †εκκλήσια:
 ἀρισοβτ ἐρος ἴνεσκιμ
 ψα ἐνεε.

Disperse the enemies,
 of the Church, Fortify
 her, that she may not be
 moved forever.

Gor evol en ni gaji:
 ente ti ek ekleesia: ari
 sovt eros: en neskim
 sha eneh:

Εμμανουήλ
Πεννοῦ†: ζεν τενημη†
 †νοῦ: ζεν πῶοῦ ἴτε
Πεφιοτ: νευ
Πιπνευμα εθουαβ.

Emmanuel our God,
 is now in our midst,
 with the glory of His
 Father, and the Holy
 Spirit.

Emmanoeel
 Pennooti: ken ten
 meeti ti noo: khi ep
 oa oo ente Pefioat:
 nem Pi epnevma
 ethowab.

Πτεφςμοῦ ἐρον
 τηρεν: ἴτεφτοῦβο
 ἴνενεζητ ἴτεφταλβο
 ἴνιψωνι: ἴτε
 νενψυχη νευ
 νενσωμα.

Bless us all, purify
 our hearts, heal the
 sicknesses, of our souls
 and our bodies.

Entef esmoo eron
 teeren: entef toovo en
 nen heet: entef talcho
 en ni shoani: ente nen
 epsikee nem nen
 soama.

Τενοωωτ ἄμοκ ὦ
 Πιχριστος νεμ
 Πεκιωτ ἡσθαθος: νεμ
 Πιπνευμα εθουαβ: γε
 ακτωνκ ακωτ ἄμον.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy
 Spirit, for You have
 risen and saved us.

Ten oo oasht emmok
 oa Pi ekhristos: nem
 Pekioat en aghathos:
 nem Pi epnevma
 ethowab: je ak ee ak
 soati emmon.

May Their Holy Blessing (Coptic)

Ερε που ἔμοο
 εθουαβ ωωπι νεμαν
 ἄμην. Δοξα ci
 Κυριε: Κυριε
 ἐλεησον Κυριε
 ἐλεησον: Κυριε
 ενλοσησον Κυριε
 ἀναπαυσον. Ἀμην.

May their holy
 blessings be with us.
 Amen. Glory to You, O
 Lord. Lord have mercy.
 Lord have mercy. Lord,
 bless us. Lord, repose
 them. Amen.

E re poo esmoo
 ethowab: shoapi
 neman: ameen.
 Doxa si Kirie:
 Kirie eleison(2):
 Kirie evlo gee son:
 Kirie ana pavson:
 Ameen.

Verses of the Cymbals

(Vatos - Vespers)

Review first six verses, learn next 6 verses

<p>ΤΕΝΟΥΩΤ ἘΦΙΩΤ: ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ: ΤΡΙΤΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ ΝΟΜΟΟΥΣΙΟΣ.</p>	<p>We worship the Father and the Son and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.</p>	<p>Ten oo oasht em Efiot nem Epsheeri nem Pi epnevma Ethowab: Ti etrias ethowab: en o moo sios</p>
<p>Χερε Τεκκλήσιᾶ: Πηι Ἰντε Νιαστρελος: χερε Τπαρθενος: Ἐτασμεσ Πενσωτηρ.</p>	<p>Hail to the Church, the house of the angels, Hail to the Virgin who gave birth to our Savior.</p>	<p>Shere tie k ekleesia: e pee ente ni angelos: shere ti parthenos: e tas mes Pensoateer.</p>
<p>Χερε νε Μαρια: Τβρομπι Εθνεσως: ΘηἘτασμισι Ναν: Ἐφνουτ Πιλοσος.</p>	<p>Hail to you, O Mary, the fair dove, who has borne for us God the Logos.</p>	<p>Shere ne Maria: ti echrompi eth ne soas: thee etas misi nan em Efnooti pi logos.</p>
<p>Χερε νε Μαρια: Ξεν ουχερε εφουαβ: χερε νε Μαρια: Ἐμαυ Ἐφθεουαβ.</p>	<p>Hail to you, O Mary, with a holy hail. Hail to you, O Mary, the mother of the Holy One.</p>	<p>Shere ne Maria: khen oo shere efowab: shere ne Maria: ethmav em fee ethowab.</p>

Χερε Μιχαηλ:
 πινωτ̄ ἡραχιαζσελος:
 χερε Γαβριηλ πιωτπ
 ἠπιφαιθεννοφ̄ι.

Hail to Michael, the
 great archangel. Hail
 to Gabriel, chosen to
 bear glad tidings.

Shere Mikhaeel: pi
 nishti en arshi angelos:
 shere Ghabrieel:
 pisotp em fai
 shennoofi.

Χερε νιχεροβιμ:
 χερε νισεραφ̄ιμ: χερε
 νιτασμα τηροφ̄:
 ἠεποφ̄ρανιον.

Hail to the
 cherubim. Hail to the
 seraphim. Hail to all
 the heavenly orders.

Shere Ni sheroobim:
 shere Ni seraphim:
 shere ni taghma teero:
 en ep oo ranion.

Χερε Ιωαννης:
 πινωτ̄ ἠπροδρομος:
 χερε πιφ̄ηβ:
 ἠεφ̄σσενης
 ἠεμμανοφ̄ηλ.

Hail to John, the
 great forerunner, hail
 to the priest, the
 kinsman of Immanuel.

Shere Yoannees: pi
 nishti em eprodromos:
 shere pi oweeb: ep
 singenees en
 Emmanoeel.

Χερε ναβοις ἠιοτ̄:
 ἠἄποστολος: χερε
 νιμαθητης: ἠτε
 Πενβοις ἠησοφ̄ς
 Πιχριστος.

Hail to my lords and
 fathers the apostles,
 hail to the disciples of
 our Lord Jesus Christ.

Shere nachois
 enioti:en apostolos:
 shere nimathitis: ente
 Penchois Isos
 Piekchristos.

Χερε νακ ὦ
 πιμαρτυρος: χερε
 πιεφ̄αζσελιςτης: χερε
 πιἄποστολος: Μαρκος
 πιθεωριμος.

Hail to you, O
 martyr, hail to the
 Evangelist, hail to the
 apostle, Mark the
 beholder of God.

Shere nak o pi
 martyros: shere pi
 evange-listis: shere pi
 apostolos Ava Markos
 pi theorimos.

Χερε νακ ω
 πιμαρτυρος: χερε
 πιφωιχ ηςεννεος: χερε
 πιαθλοφορος: Παβ οις
 ποτρο Γεωρσιος

Hail to you, O
 martyr. Hail to the
 noble hero. Hail to the
 prize-bearer, George,
 my lord and prince.

Shere nak o
 pimartyros: shere
 pichoig engenneos:
 shere piatholoforos:
 pachois ep oro
 Georgios.

ειτεν νιπρεσβια:
 ητε τθεδοτοκος
 εθουαβ Μαρια: Πβ οις:
 αριεμοτ ναν: απιχω
 εβολ ητε νεννοβι.

Through the
 intercessions of the
 Theotokos, Saint
 Mary, O Lord, grant
 us the forgiveness of
 our sins,

Hiten ni presvia:
 ente ti theotokoc
 ethowab Maria:
 Pshoic ari ehmot nan:
 mpi ko evol ente
 nennobi.

Εθρενωσ εροκ: νευ
 Πεκιωτ ηαγαθος: νευ
 Πιπνευμα εθουαβ: χε
 (ακι) ακωτ ημον ναι
 ναν.

That we may praise
 You, with Your good
 Father and the Holy
 Spirit, for you (have
 come) and saved us.

Ethren hoas erok:
 nem Pekioat en
 aghathos: nem Pi
 epnevma Ethowab: je
 ak ee ak soati emmon
 nai nan.